Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym czasie, że przeszukam Jerozolimę przy świetle lamp i nawiedzę mężczyzn* odrętwiałych nad fusami wina, mówiących w swoim sercu: Nie uczyni JAHWE nic dobrego ani nic złego.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przyjdzie ten czas, przeszukam Jerozolimę przy świetle lamp i ukarzę siedzących drętwo nad resztkami wina, myślących w swoim sercu: Nie uczyni JAHWE nic dobrego, ale także nic złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym czasie, że będę przeszukiwał Jerozolimę z pochodniami i ukarzę mężczyzn, którzy spoczywali na swoich drożdżach, mówiąc w swoim sercu: JAHWE nie uczyni dobrze ani źle nie uczyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się w on czas, że Jeruzalem szpiegować będę z pochodniami, i nawiedzę mężów, którzy polgnęli w drożdżach swoich, mówiąc w sercu swojem: Pan nie uczyni dobrze, ani źle uczyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie czasu onego, będę szperał Jeruzalem z świecami i nawiedzę męże, którzy polgnęli w drożdżach swoich, którzy mówią w sercach swoich: Nie uczyni Pan dobrze i nie uczyni źle.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas tak będzie: z pochodniami przeszukam Jeruzalem i ukarzę mężów zamarłych nad wybornym winem, którzy mówią w swych sercach: Nie uczyni Pan dobrze i źle nie uczyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie będę przeszukiwał Jeruzalem w świetle pochodni i będę karał mężów, którzy siedzą zdrętwieli nad mętnymi resztkami wina i mówią w swoim sercu: Nie uczyni Pan nic dobrego ani też nic złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie w świetle lamp przeszukam Jerozolimę i ukarzę ludzi, którzy siedzą zastygli nad mętnymi resztkami wina i mówią w swoich sercach: JAHWE nie uczyni nic dobrego ani złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie przeszukam Jeruzalem w świetle pochodni i ukarzę ludzi zastygłych na swych drożdżach, którzy mówią w swoim sercu: „JAHWE nie uczyni nic dobrego ani złego!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie przeszukam Jeruzalem z latarnią w ręku i ukarzę ludzi, którzy osiadłszy na swych drożdżach mówią sobie w duchu: ”Jahwe nie może pomóc ani zaszkodzić”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні Я досліджу Єрусалим з світильником і пімщуся на мужах, що зневажають на їхніх охоронах, які кажуть в їхніх серцях: Господь не вчинить добро, ані не вчинить зла,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tego dnia przeszukam Jeruszalaim z pochodniami oraz

[1)] nawiedzę mężczyzn, הָאֲנָשִׁים (ha’anaszim): ukarzę beztroskich, הַשַּׁאֲנַנִּים (haszsza’anannim) BHS.
[2)] <x>230 94:7</x>

	dynamiczny	Gdańska	nawiedzę ludzi osadzonych na swoich drożdżach; tych, co mniemają w swoim sercu: WIEKUISTY nie czyni ani dobrego, ani złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I w owym czasie starannie przeszukam z lampami Jerozolimę, i zwrócę uwagę na mężów gęstniejących na swych osadach, którzy powiadają w sercu: ’JAHWE nie będzie czynił dobrze ani źle’.